

彌撒經文

聖路加

10 月 18 日

詠 138:17

Mihi autem nimis honorāti sunt amīci tui, Deus: nimis confortātus est principātus eórum.

Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiōnem meam et resurrectionem meam. Ū. Glória Patri.

進臺詠

天主，你的友誼於我何其珍貴！其權勢何其堅固！上主，你鑒察了我，也認清了我：我或坐或立，你全然認清了我。願光榮歸於父。天主，你的友誼於我何其珍貴！其權勢何其堅固！

集禱經

Intervéniat pro nobis, quī sumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evangélista: qui crucis mortificatiōnem iúgiter in suo corpore, pro tui nóminis honóre, portávit. Per Dóminum nostrum.

上主，我們懇求祢的聖史路加為我們轉禱；他為了尊崇祢的聖名，始終在身世上背負着十字架的磨難。因我們的主耶穌基督。

格後 8:16-24

Fratres: Grátias ago Deo, qui dedit eandem sollicitúdinem pro vobis in corde Titi, quóniam exhortatiōnem quidem suscepit: sed cum sollicitior esset, sua voluntáte profectus est ad vos. Mísimus étiam cum illo fratrem, cuius laus est in Evangélio per omnes ecclésias: non solum autem, sed et ordinátus est ab ecclésiis comes peregrinatiōnis nostræ in hanc grátiam, quæ ministrátur a nobis ad Dómini glóriam et destinátam voluntátem nostram: devitántes hoc, ne quis nos vitúperet in hac plenitúdine, quæ ministrátur a nobis. Providémus enim bona non solum coram Deo, sed étiam coram homínibus. Mísimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probávimus in multis sæpe sollicitum esse: nunc autem multo sollicitiorem, confidéntia multa in vos, sive pro Tito, qui est sócius meus, et in vos adiútor, sive

書信

弟兄們：感謝天主，把我對你們所有的同樣熱情賜在弟鐸的心裏，17 因為他接受了我們的請求，而且因他更為關心，便自動地起身往你們那裏去了。18 同時，我也打發了一位弟兄和他同去，這人在宣講福音上所受的讚美傳遍了各教會——19 不但如此，而且各教會也派定了他在這恩惠上作我們的旅伴，我們經管這事是為主的光榮，並為表現我們的好心——20 我們這樣防範，是為避免有人在我們所經管的這巨款上來毀謗我們，21 因為我們不但在主面前關心我們的美名，而且也在人的面前。22 我們還打發了一位弟兄與他們同去，我們在許多事上，屢次證驗過他是熱情的；如今他因對你們大有信心，當然更加熱情了。23 論到弟鐸，他是我的同伴，為你們也是我的

fratres nostri, Apóstoli ecclesiárum, glória Christi. Ostensiónem ergo, quæ est caritátis vestræ, et nostræ glóriæ pro vobis, in illos osténdite in fáciem ecclesiárum.

詠 18:5; 18:2

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum. Ū. Cœli enarrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum. Allelúia, allelúia. Ego vos elégi de mundo, ut eátis et fructum afferátis: et fructus vester máneat. Allelúia.

路 10:1-9

In illo témpore: Designávit Dóminus et álios septuagínta duos: et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicebat illis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite: ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portáre sácculum neque peram neque calceaménta; et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite: Pax huic dómui: et si ibi fúerit fílius pacis, requiészet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertátur. In eádem autem domo manéte, edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercéde sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscepérint vos, manducáte quæ apponúntur vobis: et curáte infirmos, qui in illa sunt, et dícite illis: Appropinquávit in vos regnum Dei.

Ps 138:17

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui,

助手；論到我們的那兩位弟兄，他們是教會的使者，是基督的光榮；24 所以你們要在眾教會前，向他們證實你們的愛情，和我們對你們所有的誇耀。

臺階詠

它們的聲音傳遍普世，它們的言語達於地極。高天陳述天主的光榮，穹蒼宣揚他手的化工；亞肋路亞，亞肋路亞。不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並派你們去結果實，去結常存的果實。亞肋路亞。

福音

那時候，主另外選定了七十二人，派遣他們兩個兩個地在他前面，到他自己將要去的各城各地去。

2 他對他們說：「莊稼多而工人少，所以你們應當求莊稼的主人，派遣工人來，收割他的莊稼。」

3 你們去罷！看，我派遣你們猶如羔羊往狼群中。

4 你們不要帶錢囊，不要帶口袋，也不要帶鞋；路上也不要向人請安。5 不論進了那一家，先說：願這一家平安！6 那裏如有和平之子，你們的和平就要停留在他身上；否則，仍歸於你們。7 你們要住在那一家，吃喝他們所供給的，因為工人自當有他的工資；你們不可從這一家挪到那一家。8 不論進了那座城，人若接納你們，給你們擺上什麼，你們就吃什麼。9 要醫治城中的病人，並給他們說：天主的國已經臨近你們了。

奉獻詠

天主，你的友誼於我何其珍貴！其權勢

Deus: nimis confortatus est principatus 何其堅固！
eorum.

密禱經

Donis cœlestibus da nobis, quæ sumus, 上主，求祢賜給我們天上的恩寵，使我們能自由虔敬地事奉祢；並藉祢的聖史路加代禱，使我們所奉獻的禮品，為我們帶來醫治和榮耀。因我們的主耶穌基督。
Dómine, libera tibi mente servíre: ut
múnera quæ deférimus, interveniénte beáto
Evangelísta tuo Luca, et medélam nobis
operéntur et glóriam. *Per* Dóminum
nostrum Iesum Christum,

宗徒頌謝詞

Vere dignum et iustum est, æquum et 實是正義而必須的，屬於我們天職的，
salutáre: Te, Dómine, supplíciter exoráre, 也屬我們的得救。上主、永恒的善牧，
ut gregem tuum, Pastor ætérne, non 求祢不要舍棄祢的羊群，却藉着祢的聖
déseras: sed per beátos Apóstolos tuos 宗徒們時常保護；使由祢親自選立為牧
contínua protectióne custódias. Ut iisdem 者來管理祢羊群的人，妥善治理他們。
rectóribus gubernétur, quos óperis tui 為此，我們偕同所有天使、總領天使、
vicários eidem contulísti præesse pastóres. 上座者、宰制者，以及全體天軍，不停地
Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum 歌頌歡呼，同聲詠唱：
Thronis et Dominationibus cumque omni
milítia cœlestis exercitus hymnum glóriæ
tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Matt 19:28

領主詠

Vos, qui secúti estis me, sedébitis super 你們這些跟隨我的人將要坐在寶座上，
sedes, iudicántes duódecim tribus Israél. 審判以色列十二支派。

領主後經

Præsta, quæ sumus, omnípotens Deus: ut, 全能的天主，求祢垂允：藉祢聖史路加的
quod de sancto altári tuo accépimus, 轉禱，使我們從祢聖祭台領受的恩賜，
précibus beáti Evangelístæ tui Lucæ, 能聖化我們的心靈，並使我們因此獲得
sanctíficet ánimas nostras, per quod tuti 保障。因我們的主耶穌基督。
esse possimus. *Per* Dóminum nostrum
Iesum Christum

Ant.
7.

SUB tu-um praesi-di-um confu-gimus, * sancta De-

i Gé-nitrix : nostras depre-ca-ti-ones ne despí-ci-as in

ne-cessi-tá-ti-bus : sed a per-í-cu-lis cunctis lí-be-ra nos

semper, Virgo glo-ri-ó-sa et be- ne-dícta.

天主聖母，我等奔爾台前，哀籲庇護。
 勿棄我等所求，於急需中，惟祈永拯我眾於諸危難。
 光榮童貞、萬福瑪利亞。亞孟。